

Lección No. 6

I ú Imperativo

Hasta aquí hemos utilizado algunos verbos en forma imperativa:

i sǎũ	<i>vea(lo), observe(lo)</i>	de sǎũk
i móũ	<i>practique(lo) repita(lo)</i>	de móũk
ẽ' yawó	<i>estudie, aprenda</i>	de ẽ' yawök
i yawó	<i>haga(lo)</i>	de yawök

Podemos apreciar que la forma imperativa se parece a la forma infinitiva sin el marcador característico de infinitivo **-k**. Además, en el imperativo la vocal final lleva siempre tono descendente. En Coroma, los imperativos de verbos como **sǎũk** y **móũk** llevan tono descendente en la raíz y bajo en la vocal final, pero en otros dialectos del bribri los imperativos tienen una formación regular, con tono descendente en la última vocal: **(i) sǎũ**, **(i) móũ**.

È' yawó

Como siempre, en el imperativo los verbos transitivos deben llevar su absolutivo (objeto directo, para nosotros); por ello en la glosa del español indicamos este elemento entre paréntesis:

i sǎũ 'vea(**lo**)'

Igualmente, en el imperativo los verbos intransitivos llevan su absolutivo (sujeto, para nosotros), que es la segunda persona, por lo general en su forma reducida:

be' / ba inũ '**(ud.)** juegue '

Observe los imperativos en las siguientes oraciones:

I **móũ** ye' tã.

Repita(n) conmigo.

I **òrtsó** Alí tã.

Lea(n) con Alí.

A' **kanèbaló** ñĩ tã.

Trabajen en grupos.

Ba **yúshka** pizarra ska.

Vaya a la pizarra.

I sǎũ:

mìk ir

mìke

voy, vas, va...

kè mĩnè

no voy, no vas...

míshka!

¡vamos!

ba yúshka!

¡vaya!

Ttò chèque kòkokòko aula ã

Se' yawòkbla:

A' éñ ã i ònē?
¿Entienden?

È' yawòkbla:

Tó, sa' éñ ã i ònē.
Sí, (nosotros, excl.) entendemos.

Áù, kè ye' éñ ã i ònē.
No, yo no entiendo.

Kè ye' éñ ã tté e' ònē.
No entiendo esa palabra.

Ì dör "kòkokòko"?
¿Qué es "kòko kòko"?

"Kòkokòko" dör "frecuente".

I móũ:

Ichàkòk
preguntar



Ìütòk
responder

Ímã i chèque "lejos" bribri ã?
¿Cómo se dice "lejos" en bribri?



"Lejos" chèque "kāmì" bribri ã .
"Lejos" se dice "kāmì" en bribri.

Ímã ttò "kòkokòko" wà i chè?
¿Qué significa la palabra "kòkokòko"?



"Kòkokòko" wà i chè "frecuente".
"Kòkokòko" significa "frecuente".

Ímã ttò "kāmì" wà i chè?
¿Qué significa la palabra "kāmì" ?



"Kāmì" wà i chè "lejos".
"Kāmì" significa "frecuente".

Se' yawòkbla:

È' yawòkbla:

Ímã i chèque _____ bribri ã?



_____ chèque _____ bribri ã .

Ímã ttò _____ wà i chè?



_____ wà i chè _____ .

I mǒũ:



Alà tǒ íyi ichàke.

¡Respóndale!

ĩtǒk *responder, contestar (tr.)*

Se' yawǒkbla tso' yéjkuǒ shtǒk pizarra kǐ.

¡Ayúdele!

yéjkuǒ shtǒk 'escribir' (tr.)
kímũk 'ayudar' (tr.)



Se' yawǒkbla tǒ alà ã i chè:

¡Lea el libro!

òrtsǒk 'leer' (tr.)



Alà kapòwã.

¡Despiértelo!

kapòkwã 'dormir' (intr.)
shkèũk 'despertar' (tr.)

Se' yawòkbla tò iyi ichàke.

Ustedes dos, ¡respondan!

ĩũtòk 'responder, contestar' (tr.)
ból 'dos' (humano)'



Yì shkák pizarra ska?

¡Yo quiero ir a la pizarra!

shkòk 'caminar, andar, ir' (intr.)



I òrtsó

Kapóli

medicina

Tté kapóli wà i chè *medicina* síkua ie,
èrè i dör kál tǎi bribri ã.

*La palabra **kapóli** significa medicina en la lengua
extranjera,
pero se refiere a un árbol grande (medicinal) en bribri.*

E' rō alákōlpa tsówã.

*Esto es para purificar a una mujer que acaba de tener
un bebé o que ha tenido su primera menstruación.*

Wès i kǎnèwèke?

¿Cómo se prepara?

Kál jkuò **tchóö**,*
síú, kuóska tǎ e' **wóö**.

*Raje la corteza del árbol,
séquila, y después **muélala**. (**wòk** moler)*

E' pó **alókā** di' bá ã.

*El polvo de eso **cocínelo** en agua caliente.*

E' wa alákōl enã alà **akuóú**.

*Con eso **bañe** a la mujer y al hijo.
(**akuóúk** bañar a alguien)*

Puli mǎt

caña-agria roja

Kapóli i' dör wókir enã kukuò dalèr ã. *Esta medicina es para dolor de cabeza y oído.*

I wíñāk **alókā**.

*Cocine las raíces. (**alòk** cocinar, **-kā** sufijo verbal)*

Be' wókir **pàlò** e' wa tsóli tsóli.

*Remoje su cabeza con eso en las tardes. (**pàlòk** remojar)*

Mìkǎ i kalò tso' iǎ tóttò,

Cuando el tallo esté todavía suave,

e'tǎ i **tóö**,* **kuówā**.

*entonces **córtelo** (y) **tuéstelo**. (**kuòk** tostar, **-wā** sufijo)*

Kuóska tǎ i diò **batöróö**.*

*Luego **escurra** el líquido. (**batöròk** escurrir)*

E' diò **tókā** kukuò ã èt èt.

*Eche el líquido en el oído de gota en gota.
(**tòkkā** echar un líquido)*

Ès i **kǎnèú** bòtókicha ñíwe.

*Así **hágalo** dos veces al día.*

* En Coroma, en ciertos casos la última vocal de la forma verbal se alarga añadiendo el significado aproximado de 'totalmente'.

I yawó ù ã:

I. Llene la siguiente tabla siguiendo el modelo:

Verbos TRANSITIVOS en -ūk			
<i>Forma infinitiva</i>	<i>Forma imperativa</i>	<i>Forma imperfectiva</i>	<i>Futuro cercano / habitual: -ke</i>
ūk	i ṹ	ye' tō i wè	ye' tō i wèke
hacer	¡haga(lo)!	yo ERG lo hago	yo ERG lo voy a hacer / lo suelo hacer
kānēūk			
hacer			
sáūk			
ver, observar			
móūk			
repetir, practicar			
shkèūk			
saludar, despertar			
tsiriūk			
molestar			
ñūk	i ñŭ́!	ye' tō i ñè	ye' tō i ñèke
comer (veg. suaves)			
kínūk			
esperar			
kímūk			
ayudar			

síŭk			
secar			
akuõŭk			
bañar a alguien			

Verbos TRANSITIVOS en -ök			
<i>Forma infinitiva</i>	<i>Forma imperativa</i>	<i>Forma imperfectiva</i>	<i>Futuro cercano / habitual: -ke</i>
kiök	i kió	ye' tō i kiè	ye' tō i kièke
llamar	¡llame(lo)!	yo ERG lo llamo	yo ERG lo voy a llamar / lo suelo llamar
chök			
decir			
ichàkök			
preguntar			
ĩütök			
responder			
kàchök			
señalar			
òrtsök			
leer			
yawök			
hacer			
wámbalök			
hacer			
yulök			
buscar			

shtök			
recoger, escribir			
kuatchök			
sembrar			
yök			
beber			
katök			
comer (veg duros y anim)			
tchök			
rajar, punzar			
kök			
tocar			
ppök			
golpear con obj. largo			
tök			
golpear con obj. red, cortar			
ttök			
matar			
tsök			
oír, escuchar			
alök			
cocinar			
pälök			
remojar			

kuòk			
tostar, asar			
batöròk			
escurrir			
wòk			
moler			

Verbos INTRANSITIVOS en -ūk			
<i>Forma infinitiva</i>	<i>Forma imperativa</i>	<i>Forma imperfectiva</i>	<i>Futuro cercano / habitual: -ke</i>
inūk	ba inú	ye' inù	ye' inúke
jugar	¡juegue!	yo juego	yo voy a jugar / yo suelo jugar
túnūk	ba túnū	ye' tûr	ye' tûrke
correr			
sènūk	--	--	ye' sèrke
vivir			
tsènūk	--	ye' tsèr	
sentirse			
énūk		ye' ér	
descansar			
ènūk			
terminar			

Verbos INTRANSITIVOS en -ök			
<i>Forma infinitiva</i>	<i>Forma imperativa</i>	<i>Forma imperfectiva</i>	<i>Futuro cercano / habitual: -ke</i>
chkök	ba chkó	ye' chkò	ye' chkòke
comer (en general)	¡coma!	yo como	yo voy a comer, suelo comer
shkök			
caminar, ir			
tsök			
cantar			
akuök			
bañarse			
känëbalök			
trabajar			
kópàkök			
conversar			
ttök			
hablar			
kalötök			
bailar			
ùshikalök			
barrer			
kapökwā			
dormir			
shkökkā			
subir			

ē' chòkāt			
despedirse			
ē' yawök			
formarse, estudiar, aprender			

II. Traduzca las siguientes expresiones:

1. Ba yúshka! _____
2. A' kãnèbaló! _____
3. Be' én ã i ònè? _____
4. Ye' kè én ã i ònè. _____
5. A' ból, kãnèbaló! _____
6. Ì dör "ē' yawòkblapa"? _____
7. Ímã tté sé wà i chè? _____
8. Ímã "se' yawòkbla" wà i chè? _____
9. Be' wókir pàló e' wa tsólì tsólì. _____
10. Ès i kãnèú bötökicha ñíwe. _____
11. Wès kapóli kãnèwèke? _____
12. E' pó alókã di' bá ã. _____

III. Estudie el siguiente vocabulario correspondiente a la lectura de esta lección:

alòk	<i>cocinar</i>
pàlòk	<i>remojar</i>
kuòk	<i>tostar, asar</i>
batöròk	<i>escurrir</i>
wòk	<i>moler</i>
akuòük	<i>bañar a alguien</i>

puli	<i>caña agria</i>
kapóli	<i>medicina</i>
(i) wókir	<i>cabeza</i>
(i) jkuò	<i>corteza, piel</i>
(i) kukuò	<i>oído</i>
dalèr	<i>dolor</i>
wíñāk	<i>raíz</i>
síkua	<i>extranjero, blanco</i>
síkua ie	<i>lengua extranjera</i>
pó	<i>polvo</i>
diò	<i>líquido</i>
alákölpa tsówā	<i>mujer que acaba de tener un bebé o que ha tenido su primera menstruación</i>

wès	<i>¿cómo?</i>
ès	<i>así; como</i>
iā	<i>todavía</i>
èt èt	<i>de gota en gota</i>
tsóli tsóli	<i>en las tardes</i>
bòtòkicha ñíwe	<i>dos veces al día</i>
ból	<i>dos (humano)</i>

māt	<i>rojo</i>
bá	<i>caliente</i>
tóttò	<i>suave</i>
táí	<i>grande</i>